

Gabriela Kadlecová

Překlady, tlumočení, titulky

Hrát si se slovy a pomáhat tak lidem navzájem si porozumět mě vždy bavilo. Za dobu, co jsem na trhu, se mi podařilo nejen díky pobytu v zahraničí zdokonalit své jazykové schopnosti a proniknout i do project a vendor managementu. Má práce mě baví a věřím, že je to na ní poznat.



gabrielle.ka@seznam.cz ✉

+420 737 506 686 📞

Praha, Česká republika 📍

www.proz.com/profile/1772288 🌐

linkedin.com/in/gabriela-kadlecov%C3%A1-123877102 **in**

PRACOVNÍ ZKUŠENOSTI

Překlady, tlumočení a titulky Freelancer

08/2013 – Současnost

Česká republika

Tlumočení a překlady pro různé koncové klienty a agentury

- Překlady, titulky, transkripcie, copy-writing, copy-editing, proofreading, lokalizace
- Konferenční tlumočení, konsekutivní tlumočení, simultánní tlumočení, šuťotáž, komunitní tlumočení a pilotáž

Vendor Manager

České překlady s.r.o.

09/2018 – Současnost

Česká republika

Překladačská agentura

Náplň práce

- Nábor a školení nových dodavatelů a správa překladačské databáze, spolupráce s obchodním oddělením v rámci tendrů
- Spoluorganizace konference Meet Central Europe a účast na dalších překladačských akcích
- Změna systému řízení kvality překladu a jeho následná správa, tak aby byla v souladu s certifikátem ISO 17100

Project Manager a Vendor Manager

České překlady s.r.o.

02/2017 – 08/2018

Česká republika

Náplň práce

- Koordinace všech fází překladačských projektů a navazování a udržování vztahů s dodavateli

Copy-writer

Cancún Adventure Tours

09/2015 – 08/2016

Mexiko

Náplň práce

- Copy-writing a copy-editing marketingového obsahu z oblasti turismu

Ostatní pracovní zkušenosti

2007-2016

Pozice

- Lektor obchodní angličtiny (Mexiko)
- Lektor angličtiny a organizátor studentských soutěží (Mexiko)
- Titulkařka a tlumočnice, IFF AFO (Česká republika)
- Výzkumná pracovnice univerzity (Česká republika)
- Lektorka angličtiny (2007-2009, Česká republika)

JAZYKY

Čeština

Rodný jazyk

Španělština

Profesionální úroveň

Angličtina

Profesionální úroveň

DOVEDNOSTI

Komunikace

Řízení kolektivu

Vyjednávání

Tlumočnický zápis

Kreativita

Analytické myšlení

TECHNICKÉ DOVEDNOSTI

CAT

Memsources, Wordfast, memoQ

Nástroje na tvorbu titulků

VisualSubSync, Subtitle Workshop, Aegisub

Nástroje pro Office

Microsoft Office, Photoshop, Audacity, Salesforce

PŘEKLÁDANÉ OBORY

Marketing

E-Commerce

Televizní seriály

Dokumentární filmy

Beauty průmysl a kosmetika

Turismus

Ekonomie

Elektronika

Právo

Vědecké texty

Vztahy s veřejností

Technika

IT

Potravinový průmysl

Telekomunikace

Zdravotní péče

VZDĚLÁNÍ

Tlumočení a překlad (Mgr., 2013)

Univerzita Palackého

Angličtina ve sféře podnikání (Bc., 2011)

Ostravská univerzita v Ostravě

Anglická literatura (Erasmus, 2010)

Leeds Beckett University

POBYT V ZAHRANIČÍ

Velká Británie (jeden rok), Mexiko (dva roky), Chile (šest měsíců)

REFERENCE

Ondřej Nosek (koordinátor překladu pro festival AFO)

Kontakt: nosek@afocz, +420 607 719 464